

E4 - Swapped!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] Kirio

Well.

[00:10] Kirio

Good morning, Kazumi.

[00:14] Brother

Damn it!

[00:16] Brother

Get your damned dirty paws off my Mi-chan!

[00:19] Kazumi

That's enough, Sis...

[00:24] Kirio

Damn that Kasumi! Was she trying to kill me?

SIGN Obi Sash Tsukumogami

Kirio

SIGN Malison Exorcist

Kagami Kazumi

[00:27] Kazumi

She wouldn't if you'd just behave.

[00:30] Shitone

'Sup?

SIGN Shiramine Shitone

SIGN Osanai Osane

SIGN Chikaishi Chikao

[00:31] Chikao

Good morning, Kagami.

[00:32] Osane

Good morning.

[00:36] Kazumi

Something feels... off.

[00:38] Chikao

You think so, too?

[00:40] Kirio

What? Did you forget to put these on?

[00:44] Chiako

What do you think you're doing?!

[00:45] Kirio

You wanted to see as badly as I did!

[00:47] Shirone

Same old same old.

[00:49] Osane

Yes. It seems that way.

[00:52] Osane

Wait.

[00:53] Osane

Everyone, try to remember...

[00:58] Osane

exactly where we are.

[00:58] Sign

This is a dream

SIGN Tsugumomo

SIGN Tsugu

SIGN m 0 0 | 0 -10 | 10 -10 | 10 0

SIGN m 0 0 | 0 -10 | 10 -10 | 10 0

SIGN Chapter 4

SIGN Swapped!

[02:34] Kazuma

"Swapped!"

SIGN Some Days Earlier

SIGN Some Days Earlier

[02:37] Iraha

Satou-san?

[02:38] Satou

Here.

[02:39] Iraha

Takayama-kun?

[02:41] Iraha

Takayama-kun?

[02:43] Sign

Attendance

[02:46] Iraha

A lot of people absent today...

[02:48] Student A

Sensei, we can't have class like this!

[02:52] Student B

He's right. We should have
a study period instead.

[02:56] Iraha

I'm going to consult with the other teachers.

[02:59] Iraha

Study quietly until I get back, okay?

[03:01] Boys

Yeah!

[03:02] Student A

Hey, wanna do versus mode?

[03:03] Student B

I'm starving, dude.

[03:05] Student

Eat your lunch, then!

[03:06] Iraha

Keep it down, okay?

[03:08] Students

Sure!

[03:12] Shirou

Hey.

[03:14] Shirou

You hear about how Takayama's been absent

[03:16] Shirou

because of some kinda sleeping sickness?

[03:18] Chisato

A sleeping sickness?

[03:19] Shirou

He won't wake up, no matter what they try.

[03:22] Shirou

The doctors have even thrown in the towel.

[03:25] Kazuya

Kiriha-san?

[03:26] Kiriha

Indeed. This calls for the
Troubleshooters' Office.

[03:29] Sign

Troubleshooters'
Office

[03:31] Tadataka

The sleeping sickness that has been
spreading among the second-years

SIGN Today's Subject:

The Sleeping Sickness

-More students have
started missing classes
over the last few days

-Seems to be spreading among
second-years

-Once asleep, they don't wake up

[03:35] Tadataka

started a few days ago,

SIGN Takayama Takashi

SIGN Sick Sick Sick Sick

SIGN Chikaishi Chisato

SIGN Nazuki Natsuki

SIGN Sick Sick Sick Sick

SIGN Mikawa Mitsuo

SIGN Sick Sick Sick Sick

SIGN Misa Misako

SIGN Sick Sick

[03:38] Tadataka

and at this point,

has affected about half of them.

[03:40] Shirou

Even in the other classes?

[03:43] Kiriha

There's no doubt this is an amasogi's doing.

[03:47] Kazuya

We'd better solve it fast, then.

[03:49] Kiriha

Right. And on that note...

[03:52] Kiriha

I've arranged for an advisor
to help this club of ours

[03:55] Kiriha

deal with these ever-increasing
cases of aberrations.

[03:58] Shirou

Is it a woman?

[04:00] Kiriha

Yes.

[04:00] Shirou

Is she young?

[04:01] Kiriha

She looks that way, yes.

SIGN Pillowy

SIGN Pillowy

[04:02] Shirou

Is she... pillowy?

[04:05] Kiriha

No.

[04:06] Kukuri

I'm your advisor, Shirayama Kukuri.

SIGN Shirayama Kukuri-sensei

[04:08] Osamu

Yes!

[04:08] Sign

Advisor

[04:10] Chisato

A regional goddess... as an advisor?

[04:12] Kazuya

Anything goes, huh?

SIGN Fashion Glasses

[04:15] Kukuri

That bein' the case,

SIGN The room of the first victim,
Takayama Takashi

SIGN The room of the first victim,
Takayama Takashi

[04:17] Kukuri

you can leave this whole mess to me.

[04:20] Kukuri

If an aberration's behind it all,
we check the first student who got sick.

SIGN Mother's Testimony

SIGN Mother's Testimony

[04:26] Kiriha

According to his mother, she thought
he'd left for school as usual,

[04:31] Kiriha

but when she got home from work,

[04:32] Kiriha

he was still asleep in his room.

[04:35] Kukuri

I've seen a ruckus caused by
a tsukumogami pillow before.

[04:40] Kukuri

The wielder at the time ended up
draggin' other folks into his dream.

[04:45] Chisato

That does sound similar
to this sleeping sickness.

[04:48] Kukuri

Yep.

[04:49] Kukuri

Which is why I figure this here
pillow oughta be our amasogi!

[04:54] Kukuri

Huh?

[04:57] Chisato

We checked the first three students
who fell to the sleeping sickness,

[04:57] Signs; right to left

Mikawa Mitsuo

[04:57] Signs; right to left

Takayama Takashi

[04:57] Signs; right to left

Nazuki Natsuki

[05:00] Chisato

but there was no sign of the amasogi.

[05:03] Tadataka

I see...

[05:04] Kiriha

This is what you "figured"?

[05:06] Kiriha

Because you were completely off.

[05:08] Kukuri

I mean, it seemed real sketchy...

[05:10] Osamu

The reasoning of looking into the
first victims made sense, but...

[05:15] Shirou

Those guys, huh?

[05:16] Signs; right to left

Mikawa Mitsuo

[05:16] Signs; right to left

Takayama Takashi

[05:16] Signs; right to left

Nazuki Natsuki

[05:17] Shirou

They always were hanging
out, come to think of it.

[05:20] Shirou

No telling what kind of
trouble they got up to.

[05:20] (Flashback) Guys

Man, that's nasty!

[05:23] (Flashback) Guys

I don't get you!

[05:23] (Flashback) Iraha

Come on, it's time for class.

[05:27] Kazuya

Is there some clue about
the three of them?

SIGN Attendance

[05:32] Kazuya

Wait a minute...

[05:36] Kazuya

Sensei!

[05:39] Iraha

What's wrong?

[05:42] Kazuya

The attendance sheet.

[05:44] Kazuya

The first day he was absent,

[05:46] Kazuya

Takayama's mother didn't
know he was still asleep.

SIGN Shiramine Shirou

SIGN Takayama Takashi

SIGN Chikaishi Chisato

SIGN Nazuki Natsuki

[05:49] Kazuya

But you marked Takayama
and his friends as "sick,"

[05:52] Kazuya

without even checking with their parents!

[05:56] Kazuya

Which means... you must have known
why they were absent from the start.

[06:02] Iraha

I...

[06:03] Kazuya

Sensei, we know all about
these kinds of incidents!

[06:07] Kazuya

You have to tell us what's
going on so we can help you!

[06:16] Chisato

Sensei!

[06:25] Kazuya

Sorry for barging in like this.

[06:29] Kiriha

It seems this pillow is the amasogi.

[06:32] Chisato

Then after she wakes up,
we need to ask her to destroy it.

[06:37] Kukuri

Nah. She fled into her dreams.

[06:42] Kukuri

Isuzu ain't gonna wake up on her own.

[06:45] Kiirha

What if we destroy the pillow?

[06:47] Kukuri

All the folks inside her dream
are gonna end up stuck there.

[06:50] Kazuya

What do we do, then?

[06:54] Kukuri

This is the kinda thing you
need Shirayama-sensei for!

[06:58] Bakura

Hey there. I'm the dreaming
pillow tsugumomo, Bakura.

SIGN Dreaming Pillow Tsugumomo
Bakura

[07:04] Kukuri

Bakura-chan's got the power to
get people in and outta dreams!

[07:08] Kiraha

I see. The idea is to try to convince
Isuzu within her dream, then?

[07:13] Bakura

That would be ideal, since it
would avoid malison atonement.

[07:19] Bakura

If you're unable to convince her,

[07:22] Bakura

the same pillow amasogi should
exist in her dream realm,

[07:27] Bakura

and you'll need to destroy that.

[07:31] Kazuya

So either convince her... or destroy
the pillow inside her dream?

[07:35] Bakura

The dream realm is distinct from reality,
but connected by your mind.

[07:42] Bakura

So if you're hurt inside the dream,
it will have an affect on your body.

[07:51] Bakura

Therefore, to minimize the danger,
we'll be splitting your minds up,

[07:58] Bakura

and your other half will be the one
that enters the dream realm.

[08:05] Kazuya

Other half?

[08:07] Bakura

On your initial entry into the dream,

[08:09] Bakura

you may be confused
and not realize it's a dream.

[08:14] Osamu

In that case, maybe we could agree on a
keyword I can write in my sketchbook?

[08:20] Osamu

Once we see that, it should
help us realize the truth.

[08:23] Kiriha

Tadataka, be ready in case things go awry.

[08:26] Tadataka

Leave it to me.

[08:28] Bakura

Here we go, then.

[08:31] Bakura

People and dreams,

[08:32] Bakura

connected in a fleeting moment,
in which all can be as they truly wish...

[08:42] Kazumi

That's right! We're inside Iraha-sensei's dream!

[08:46] Kazumi

In reality, I'm a boy, and Kirio-kun is a girl!

[08:50] Kirio

And our goal here is to
talk sense into Isuzu!

[08:54] Kazumi

I didn't realize this is what
she meant by our "other half"!

[08:56] Kazumi

It's kind of awkward to run!

[08:58] Kirio

I didn't realize these got in the way so much...

[09:01] Kazumi

Iraha-sensei!

[09:04] Iraha

What's wrong? You shouldn't
be running in the hallway.

[09:07] Kazumi

We've come to bring you back.

[09:11] Kirio

Release the students from this dream!

[09:13] Kirio

Or else we'll be forced to destroy
that pillow of yours.

[09:16] Kirio

An amasogi capable of something on this scale

[09:18] Kirio

is going to result in a fierce atonement!

[09:20] Kazumi

Sensei, please!

[09:26] Iraha

You actually made your
way into this dream, huh?

[09:29] Iraha

You two live up to your reputation.

[09:31] Kirio

What?

[09:33] Iraha

I knew you'd try to destroy the pillow, too.

[09:37] Iraha

I'm thinking your friends are waiting nearby,

[09:40] Iraha

waiting to destroy the pillow
you stole from my room

[09:42] Iraha

inside the dream when you
give them the signal, right?

[09:45] Iraha

Such a shame, though. That one's a decoy.

[09:53] Kirio

How did you know all this?

[09:56] Iraha

I can't let anyone interrupt this dream.

[10:00] Iraha

It's time for your shadows
to consume you, too.

SIGN Tsugu

SIGN Tsugumomo

[10:17] Kazumi

Tsugu Tsugumomo!

SIGN Tsugu

SIGN Tsugumomo

[10:22] Kirio

Tsugu Tsugumomo!

[10:25] Kirio

Who are they?

[10:27] Kirio

Is that us?!

[10:43] Kirio

They can use obis, too?!

[10:45] Kazumi

This must be what Bakura-san warned us about!

[10:48] (Flashback) Bakura

There's one other thing to warn you about.

[10:51] (Flashback) Bakura

Inside the dream, there's a
chance your shadow selves,

[10:56] (Flashback) Bakura

the portion of yourselves that you normally
suppress, might come to the surface.

[11:01] (Flashback) Bakura

If you encounter your shadow in the dream...

[11:04] (Flashback) Kazuya

What'll happen?

[11:06] (Flashback) Bakura

It'll attack you and try to take your place.

[11:11] Kazumi

Sledgehammer Weave!

[11:16] Kirio

*I suppose anyone would be evenly
matched with their own shadow.*

[11:19] Chikao

Kagami!

[11:25] Chikao

Are these...

[11:26] Osamu

The shadows of the other
students, most likely.

[11:29] Iraha

That's right. And they're
all so well-behaved.

[11:32] Iraha

You know, people grow a lot by
grappling with their shadows.

[11:39] Iraha

If all of you can accept your shadows,
I'll release the others from this dream.

[11:45] Iraha

That way, everyone at school
will be more obedient.

[11:49] Iraha

That's a win for everyone, isn't it?

[11:51] Chikao

It isn't! You're just trying to control
your students by forcing them to obey!

[11:55] Chikao

We can't do as you ask.

[11:59] Iraha

Fair enough. In that case...

[12:02] Iraha

I'll have to educate you, too!

[12:10] Iraha

They escaped...

[12:19] Kirio

What is this? How are we being forced back?!

[12:21] Kazumi

I thought we were supposed
to be evenly matched!

[12:25] Kazuya

Even? What're you talking about?

[12:28] Kazuya

The two of you can only generate
three obis, including the original.

[12:32] Kazuya

But us?

[12:36] Kazuya

We can tap into all our latent strength,

[12:39] Kazuya

with none of the subconscious restraint.

[12:42] Kazumi

Eight obis?!

[12:44] Kirio

We have to fight back somehow!

[12:54] Kirio

Hey, Kazumi!

[13:03] Kazuya

From now on, you will be
controlled by your own shadow.

[13:11] Kirio

Get your hands off my girl!

[13:15] Sign

Impregnable Fortress

of Safety

[13:20] Isuzu

That was the shadow of Iraha Isuzu.

[13:24] Isuzu

She's trying to make everyone subservient
by dragging them into this dream.

[13:29] Chikao

You're...

[13:31] Isuzu

I'm the real Iraha Isuzu.

[13:34] ---

Huh?!

[13:35] Chikao

But... you look...

[13:37] Isuzu

Well, we're inside a dream.

[13:39] Isuzu

Apparently, it's possible
to change how you look.

[13:42] Chikao

If you really are Iraha-sensei,
can you explain how this happened?

[13:52] Isuzu

My students didn't take me seriously.

[13:55] Isuzu

That's why they'd never listen to me,

[13:58] Isuzu

and I could never bring
any order to my classes.

[14:01] (Flashback) Isuzu

Everyone! Quiet down!

[14:04] Isuzu

That's what I was worrying about
when I stumbled upon that pillow.

SIGN No talking!!

[14:09] Isuzu

Inside my dreams, I could
do exactly what I wanted.

SIGN Please be quiet

[14:14] Isuzu

But in reality, I was the same as usual...

[14:18] Isuzu

And before I realized what was going on,

[14:20] Isuzu

I ended up dragging many
students into my dream.

[14:25] Isuzu

I think that's what my
shadow wanted all along.

[14:29] Isuzu

I managed to escape from her, and I've been
hiding from her by staying in this form.

[14:37] Chikao

To resolve this, we need to get
our hands on the amasogi pillow...

[14:42] Isuzu

I'm pretty sure the shadow Isuzu has it.

[14:46] Chikao

We need to think of a way to steal it.

[14:48] Shitone

But how? Kazumi's busy,
and if it's only us...

[14:59] Osane

I have an idea.

[15:06] Iraha

This is where you've been hiding?

[15:09] Iraha

Are you finally done playing hide-and-seek?

[15:12] Isuzu

I was wrong to hope that my dreams
could help me change for the better.

[15:17] Isuzu

Now, give my students back!

[15:24] Iraha

A pointer?!

[15:25] Iraha

How could she do that with a pointer?!

[15:27] Sign

Split Down the Center

[15:30] Sign

Raging Inferno Surges Forth

[15:37] Isuzu

There it is! She was hiding it inside her body?

[15:42] Isuzu

Now, if I can just destroy it...

[15:48] Sign

Burst of Strange Strength

[15:48] Iraha

Oh, I see. You used yojijukugo idioms.

[15:51] Iraha

How fitting for a Japanese language teacher.

[15:54] Iraha

A power born from the dream...

[15:59] Iraha

But unfortunately for you,
this is a nightmare.

[16:04] Iraha

And if you can use this power,
then, as your shadow, so can I.

[16:06] Sign

Burst of Strange Strength

SIGN Transforming of an Apparition

[16:22] Kazumi

I can't gather my strength...

[16:24] Kazuya

Don't waste your time resisting.

[16:27] Kazuya

I'm you.

[16:29] Kazuya

And you can't surpass yourself.

[16:34] Kazumi

Surpass myself?

[16:37] Kazumi

Kirio-kun!

[16:39] Kirio

Right you are.

[16:48] Kazuya

What a waste of time.

[16:50] Kazuya

But... the end result is going to be same!

[16:55] Kazumi

If this shadow is using all of my skills...

[17:00] Kazumi

Then I just have to go past that!

[17:02] Kazuya

Take this!

[17:05] Kazumi

Faster than yesterday...

Stronger than yesterday...

[17:08] Kazumi

The same way...

[17:10] Kazumi

I always do!

SIGN Spiral Weave: Eightfold Edges

[17:12] Sign/Kazuya

Spiral Weave: Eightfold Edges!

[17:17] Kazuya

She was able to use eight, too?!

And that shape...

[17:21] Kazuya

Did she use a weave I don't

know at the last second?!

[17:25] Kirio

Go, Kazumi!

[17:27] Kazumi/Sign

Spiral Weave:

SIGN Spiral Weave: Flowering Eight Folds!

[17:30] Kazumi/Sign

Flowering Eight Folds!

[17:32] Kazuya

Impossible!

[17:42] Isuzu

A spider...

[17:46] Isuzu

Help!

[17:49] Iraha

Wh-What are those things?

[17:55] Osane

My sketchbook creations.

[17:59] Shirane

And my popularity fragrance!

[18:01] Shirane

I'll keep the students out of your hair!

[18:04] Iraha

How can ordinary students
like you do this?!

[18:07] Osane

These powers come from the
amasogis we were involved with.

[18:10] Osane

We got the idea from how Sensei
was able to change her appearance.

[18:14] Chikao

We'll hold her down. Use that
opportunity to get the pillow, Sensei!

[18:21] Iraha

You pests!

[18:25] Iraha

Hang on! I'll get you free!

[18:39] Kazumi

Sledgehammer Weave!

[18:43] Chikao

You're late, Kagami!

[18:45] Kazumi

Sorry!

[18:46] Kazumi

I had to help Shitone preserve
her virtue on the way here!

[18:49] Shitone

Crap! It works too well!

[18:53] Chikao

Kagami! The pillow is inside her!

[18:55] Kirio

Remember to have Isuzu finish it!

[18:57] Kazumi

Got it!

[19:01] Kazumi

Sensei!

[19:02] Isuzu

Roger that!

[19:07] Sign/Isuzu

One Shot, One Kill!

SIGN One Shot, One Kill

[19:24] Isuzu

Thank you. You all saved me.

[19:28] Shitone

All's well that ends well.

[19:30] Chikao

Your willpower is what won in the end.

[19:32] Chikao

Besides, we couldn't do much on our own...

[19:36] Kirio

All those acrobatics must've torn it open.

[19:42] Kazumi

Eek!

[19:43] Kirio

No worries. I can cover you up.

[19:46] Chikao

Hey! What're you doing?!

[19:48] Bakura

Hey! Good work, everyone.

[19:53] Chikao

Bakura-san!

[19:54] Kirio

Right. The amasogi's creator
destroyed it herself.

[19:57] Bakura

That's a relief.

[19:59] Bakura

I'll be waiting for you all to return.

[20:03] Kazumi

Wait, how do we get back?

[20:05] Bakura

You're inside a dream.

[20:08] Bakura

So if you go to sleep here,
you'll wake up in reality.

[20:14] Osane

I suppose we'll all head
home and go to bed, then.

[20:19] Shitone

Kind of an anticlimax, huh?

[20:21] Kirio

All right, off we go, Kazumi. Homeward bound.

[20:26] Kazumi

I've got a really bad feeling about this.

[20:28] Kirio

It's going to be a long night...

[20:29] Bakura

See you soon.

[20:31] Chikao

Hey! What are you planning to do to Kagami?!

[20:33] Isuzu

Hey, no inappropriate relations!

SIGN The Next Day

SIGN The Next Day

[20:37] Isuzu

Excuse me, Takayama-kun!

Where is your homework?

[20:41] Kazuya

Sensei seems to be feeling a lot better.

[20:41] ---

Huh?

[20:42] Isuzu

Don't "huh" me!

[20:44] Kirio

That's what she's really like.

[20:47] Kirio

She's been repressing herself up until now.

[20:47] Isuzu

Think about what you did!

[20:49] Takayama

Ow, ow, ow, ow!

[20:51] Kiriha

You're free to unleash all your pent-up aggression on me, if you like.

[20:56] Kazuya

You're the one who just unleashed on me.

[21:00] ---

And after I told you it hurt...

[21:02] Kiriha

I was, er, caught up in the moment...
you know, having trouble holding back...

[21:05] Isuzu

Obina-san! You're not supposed to make them cry!

[21:08] Kiriha

Sorry...

[22:41] Shitone

You can do whatever you want, Shirou-kun.

[22:47] Shitone

No good!

[22:48] Shitone

I'm not getting turned on at all!

[22:50] Osane

It's only natural. Right now, we're women.

[22:54] Osane

It stands to reason we'd be attracted to men.

[22:57] Shitone

Wait, hang on a second...

[23:00] Shitone

Maybe...

[23:01] Shitone

I'm just not turned on
from looking at myself!

[23:04] Osane

Please settle down.

SIGN Visual Metaphor

SIGN Visual Metaphor

[23:13] Shitone

I feel like I've gained a new perspective.

[23:16] Osane

You owe me big for this!

SIGN Next Episode Preview

[23:20] Kazuya

Kotetsu-kun is unconscious
and won't wake up.

[23:23] Kazuya

Sunao-san is worried about him,

[23:24] Kazuya

so we accompany her to a mysterious
altar in the mountains.

[23:27] Kazuya

Will the two of them be reunited?

[23:29] ---

Next time on *Tsugu Tsugumomo*,
Chapter 5: "Sunao and Kotetsu."

SIGN Sunao and Kotetsu

[23:33] ---

Don't miss it!

SIGN Don't miss it!

SIGN Illustration by: KAKERU

Revision #1

Created 2024-02-12 19:21:47 UTC by whimsee

Updated 2024-02-12 19:21:48 UTC by whimsee